

El demonio en Nueva Inglaterra

Cotton Mather (De The Wonders of The Invisible World—1692)¹

LOS habitantes de Nueva Inglaterra son un pueblo de Dios que se encuentra establecido en aquellos territorios que una vez pertenecieron al Demonio; y se puede suponer fácilmente que el Demonio se haya perturbado en exceso cuando percibió que aquí se encontraba un Pueblo de este tipo logrando la antigua Promesa hecha a nuestro Bendito Jesús: Que él debía tener la mayor parte de la Tierra para Su Posesión. No hubo mayor Alboroto entre los Efesios cuando se les llevó el Evangelio por primera vez que el que hubo entre Los Poderes del Aire (detrás de quienes esos Efesios caminaban) cuando las primeras Trompetas de Plata del Evangelio emitieron aquí el Feliz Sonido. Debido a que se Molestó así al Demonio, éste inmediatamente probó toda clase de Métodos para avasallar esta pobre Plantación: y gran parte de la Iglesia, al ser Espantada hacia esta Tierra Salvaje, se encontró inmediatamente con que La Serpiente expulsó de su Boca una Inundación para que se la llevara consigo. Considero que nunca se usaron Artimañas más Satánicas para la Desestabilización de cualquier Pueblo bajo el Sol que lo que ha sido Utilizado para la Extirpación de la Vid que Dios ha Plantado en este lugar. Con ella, Él Expulsó a los Paganos, abrió un Espacio para este pueblo, hizo que plantara hondas Raíces y cubriera la Tierra para que enviase algunas ramas al Mar Atlántico, hacia el Este, y otras hacia el río Connecticut, al Oeste, y las colinas se cubrieran con su sombra. Pero todos esos Intentos del Infierno han sido Abortivos hasta ahora; muchos Ebenezeres fueron Erigidos aquí para que la Pobre Gente de Dios Lo Alabase. Y, debido a que obtuvieron Ayuda Divina, nosotros continuamos haciéndolo hasta el día de hoy. ¿Por qué el Demonio hace otro Intento más con nosotros? Un Intento más Difícil, más Sorprendente, más intrincado, con Circunstancias más ininteligibles que otras con las que nos hemos Encontrado hasta el día de hoy; un Intento tan Crítico que, si lo sobrellevamos con éxito, pronto disfrutaremos de Días Felices con todos los Buitres del infierno Pisoteados por nuestros Pies. Él ha querido que sus Legiones en Persona nos Persiguieran, como el Pueblo de Dios ha sido perseguido en el otro Hemisferio; por lo tanto, él ha sacado a relucir a sus seres más Espirituales para efectuar un Ataque en nuestra contra. Cristianos muy Confiables, que aún se encuentran con vida, nos han advertido que un Malhechor acusado de Brujería y Asesinato, que fue Ejecutado en este lugar hace más de Cuarenta Años, Anunció en ese entonces la existencia de Un Horrible PLAN contra el País por parte de la BRUJERÍA; y así se establecieron los Cimientos de la BRUJERÍA, la cual, si no se la hubiera descubierto tan oportunamente, probablemente habría Explotado y arrastrado consigo todas las Iglesias del País. ¡Y, con Horror, hemos presenciado ahora el Descubrimiento de dicha Brujería! Un Ejército de Demonios ha irrumpido espantosamente en el lugar que es el Centro y, en cierto modo, el Primero en nacer de nuestros Asentamientos Ingleses; y los Hogares de la Gente Buena que se encuentran allí se ven colmados de los penosos Alaridos de sus Niños y Sirvientes, Atormentados por Manos Invisibles y sujetos a Torturas absolutamente sobrenaturales. Luego, la Maldades que allí se encontraban Gestaron la terrible Plaga de Ángeles Malignos, y en parte Conquistaron y Avanzaron hacia otros lugares, donde otras Personas han sido igualmente tratadas Diabólicamente. Éstos, nuestros pobres y Afligidos Vecinos, después de haber sido Infectados con, e Infestados de, estos Demonios, rápidamente obtuvieron la Capacidad de Distinguir las Apariencias de aquellos, los Creadores de sus Problemas; y no obstante la Gran y Justa Sospecha de que los Demonios podrían Imponer las Apariencias de Personas Inocentes a sus Exhibiciones Espectrales ante quienes las Padenen (lo cual quizás podría demostrar una parte importante de la Conjura de Brujerías en este caso), sin embargo, al examinarse muchas de las Personas que han sido Representadas de este modo, vemos que varias de ellas fueron Condenadas por ejercer la Maldita Brujería: sí, más de veinte Confesaron haber Firmado un Libro que el Diablo les mostró, y haberse

¹ Traducción de Soledad Pérez, 2006.

Literatura Norteamericana

Comprometido con su Plan Infernal de Embrujar y Arruinar nuestra Tierra. No sabemos, o al menos yo no sé, hasta qué punto los Engaños de Satán podrían estar Entrelazados con algunas de las Circunstancias de las Confesiones; pero podría pensarse que todas las Reglas para la Comprensión de los Asuntos Humanos llegan al extremo, si después de que Personas Inteligentes de todas las Edades en diversos Pueblos y en diferentes Ocasiones hicieran tantas Confesiones de lo más Armoniosamente Voluntarias, no debiéramos Creer en los golpes principales en los que Concuerdan todas esas Confesiones: especialmente cuando todos los días tenemos ante nuestros ojos mil Cosas sobrenaturales, acerca de las cuales quienes Confiesan aceptar su Interés, y dan Muestra de estar Interesados. Si los Demonios pueden ahora atacar las mentes de los hombres con cualquier Veneno de Composición y Funcionamiento tan magníficos que hacen que decenas de Personas Inocentes se Unan en Confesiones de un Delito que vemos que realmente se comete, es algo prodigioso, que va más allá de las Maravillas de Tiempos pasados y amenaza con no menos que con una especie de Disolución en el Mundo. Ahora, con estas Confesiones se concuerda: Que el Demonio ha hecho una terrible Unión de Brujos en el País, y, con la ayuda de Brujos, ha aumentado esa Unión terriblemente; Que estos Brujos han hecho un Trato que Confiere Autoridad a sus Espíritus Aliados para hacer toda clase de Maldades a los Vecinos, con lo cual han tenido lugar consecuencias tan dañinas sobre los Cuerpos y las Propiedades de la Vecindad, que no podrían explicarse de otro modo; Que, en prodigiosos Aquelarres, los Desgraciados han llegado al punto de Convenir y Consultar los Métodos para Erradicar la Religión Cristiana de este País y establecer en su lugar un Satanismo quizás más salvaje de lo que el Mundo haya visto antes. Y sin embargo, sería algo no muy diferente a un Milagro si, en un Asunto tan extendido como este, el Demonio no utilizara algunos de sus malabares para confundir y así evitar el Descubrimiento de todos los demás.

The Devil in New England

Cotton Mather (From *The Wonders of The Invisible World*—1692)

THE New-Englanders are a people of God settled in those, which were once the Devil's territories; and it may easily be supposed that the Devil was exceedingly disturbed, when he perceived such a People here accomplishing the Promise of old made unto our Blessed Jesus, That he should have the Utmost parts of the Earth for His Possession. There was not a greater Uproar among the Ephesians, when the Gospel was first brought among them, than there was among, The Powers of the Air (after whom those Ephesians walked) when first the Silver Trumpets of the Gospel here made the Joyful Sound. The Devil thus Irritated, immediately try'd all sorts of Methods to overturn this poor Plantation: and so much of the Church, as was Fled into this Wilderness, immediately found, The Serpent cast out of his Mouth a Flood for the carrying of it away. I believe, that never were more Satanical Devices used for the Unsettling of any People under the Sun, than what have been Employ'd for the Extirpation of the Vine which God has here Planted, Casting out the Heathen, and preparing a Room for it, and causing it to take deep Root and fill the Land, so that it sent its Boughs unto the Atlantic Sea Eastward, and its Branches unto the Connecticut River Westward, and the Hills were covered with the shadow thereof. But All those Attempts of Hell, have hitherto been Abortive, many an Ebenezer has been Erected unto the Praise of God, by his Poor People here; and, Having obtained Help from God, we continue to this Day. Wherefore the Devil is now making one Attempt more upon us; an Attempt more Difficult, more Surprizing, more snarl'd with unintelligible Circumstances than any that we have hitherto Encountered; an Attempt so Critical, that if we get well through, we shall soon enjoy Halcyon Days with all the Vultures of hell Trodden under our Feet. He has wanted his Incarnate Legions to Persecute us, as the People of God have in the other Hemisphere been Persecuted: he has therefore drawn forth his more Spiritual ones to make an Attacque upon us. We have been advised by some Credible Christians yet alive, that a Malefactor, accused of Witchcraft as well as Murder, and Executed in this place more than Forty Years ago, did then give Notice of, An Horrible PLOT against the Country by WITCHCRAFT, and a Foundation of WITCHCRAFT then laid, which if it were not seasonably discovered would probably Blow up, and pull down all the Churches in the Country. And we have now with Horror seen the Discovery of such a Witchcraft! An Army of Devils is horribly broke in upon the place which is the Center, and after a sort, the First-born of our English Settlements; and the Houses of the Good People there are fill'd with the doleful Shrieks of their Children and Servants, Tormented by Invisible Hands, with Tortures altogether preternatural. After the Mischiefs there Endeavoured, and since in part Conquered, the terrible Plague, of Evil Angels, hath made its Progress into some other places, where other Persons have been in like manner Diabolically handled. These our poor Afflicted Neighbours, quickly after they become Infected and Infested with these Daemons, arrive to a Capacity of Discerning those which they conceive the Shapes of their Troublers; and notwithstanding the Great and Just Suspicion, that the Daemons might Impose the Shapes of Innocent Persons in their Spectral Exhibitions upon the Sufferers (which may perhaps prove no small part of the Witch-plot in the issue), yet many of the Persons thus Represented being Examined, several of them have been Convicted of a very Damnable Witchcraft: yea, more than one Twenty have Confessed that they have Signed unto a Book, which the Devil show'd them, and Engaged in his Hellish Design of Bewitching, and Ruining our Land. We know not, at least I know not, how far the Delusions of Satan may be Interwoven into some Circumstances of the Confessions; but one would think, all the Rules of Understanding Humane Affairs are at an end, if after so many most Voluntary Harmonious Confessions, made by Intelligent Persons of all Ages, in sundry Towns, at several Times, we must not Believe the main strokes wherein those Confessions all agree: especially when we have a thousand preternatural Things every day before our eyes, wherein the Confessors do acknowledge their Concernment, and give Demonstration of their being

Literatura Norteamericana

so Concerned. If the Devils now can strike the minds of men with any Poisons of so fine a Composition and Operation, that Scores of Innocent People shall Unite, in Confessions of a Crime, which we see actually committed, it is a thing prodigious, beyond the Wonders of the former Ages, and it threatens no less than a sort of Dissolution upon the World. Now, by these Confessions 'tis Agreed, That the Devil has made a dreadful Knot of Witches in the Country, and by the help of Witches has dreadfully increased that Knot: That these Witches have driven a Trade of Commissioning their Confederate Spirits, to do all sorts of Mischiefs to the Neighbours, whereupon there have ensued such Mischievous consequences upon the Bodies and Estates of the Neighbourhood, as could not otherwise be accounted for: yea, That at prodigious Witch-meetings, the Wretches have proceeded so far, as to Concert and Consult the Methods of Rooting out the Christian Religion from this Country, and setting up instead of it, perhaps a more gross Diabolism, than ever the World saw before. And yet it will be a thing little short of Miracle, if in so spread a Business as this, the Devil should not get in some of his Juggles, to confound the Discovery of all the rest.